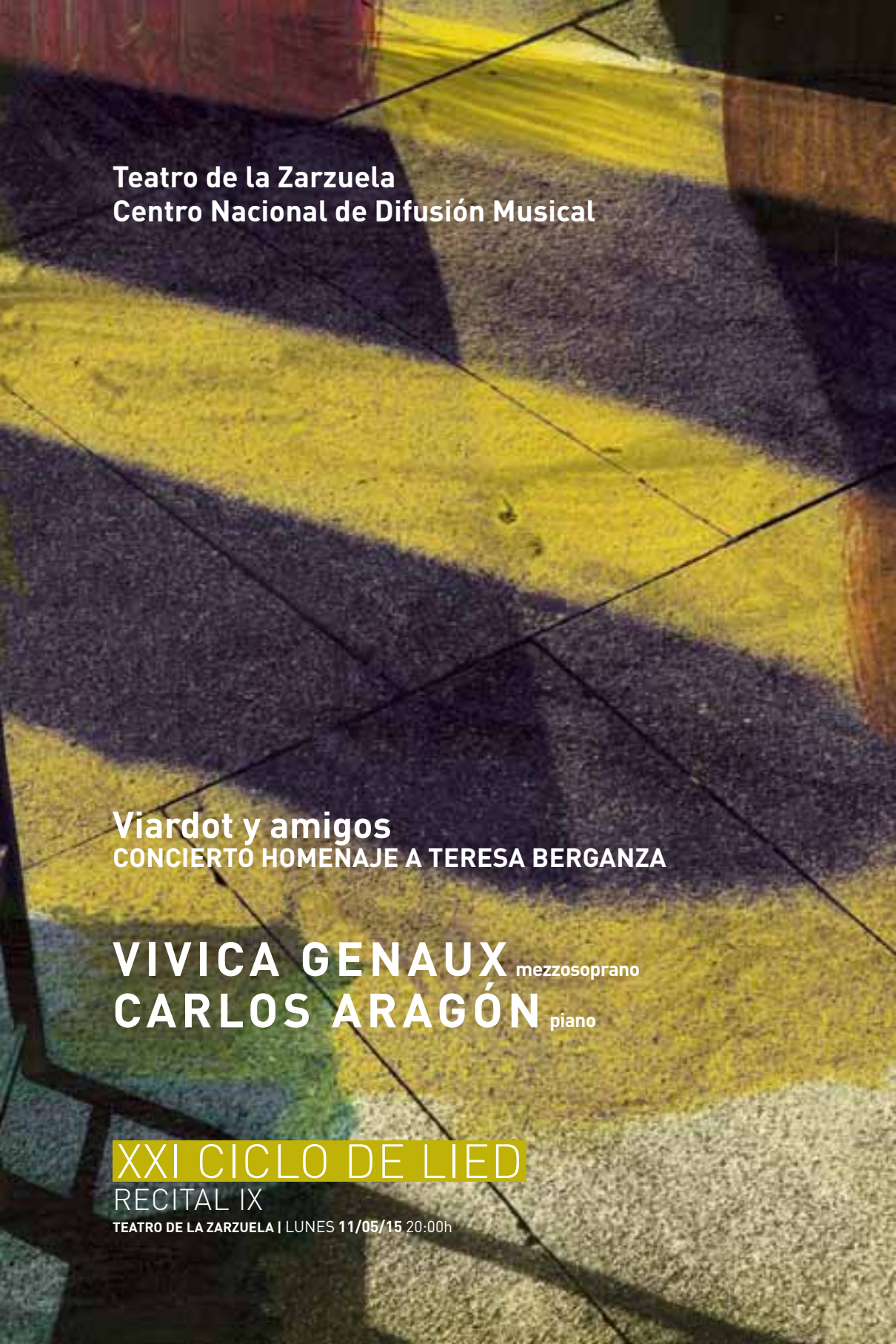

**Teatro de la Zarzuela**
**Centro Nacional de Difusión Musical**

# Viardot y amigos
## CONCIERTO HOMENAJE A TERESA BERGANZA

**VIVICA GENAUX** mezzosoprano
**CARLOS ARAGÓN** piano

XXI CICLO DE LIED
RECITAL IX
**TEATRO DE LA ZARZUELA |** LUNES **11/05/15** 20:00h

Centro Nacional de Difusión Musical

15/16

# XXII CICLO DE LIED

## TEATRO DE LA ZARZUELA

**20:00 H**

© Andreas Klingberg

ADRIANNE PIECZONKA

MIAH PERSSON

© Andrzej Świetlik

EWA PODLEŚ

HANNO MÜLLER BRACHMANN

MARKUS SCHÄFER

© Sven Arnstein

DANIELLE DE NIESE

MARÍA ESPADA

© Marica Rosengård

KARITA MATTILA

© Pari Dukovic

JOYCE DIDONATO

© Jim Rakete

CHRISTIAN GERHAHER

**1.** LUNES | **05/10/15**
**ADRIANNE PIECZONKA** soprano *
BRIAN ZEGER piano
Obras de F. Schubert, R. Strauss, R. Wagner y E. Korngold

**2.** LUNES | **02/11/15**
**MIAH PERSSON** soprano *
**FLORIAN BOESCH** barítono
MALCOLM MARTINEAU piano
Obras de R. Schumann

**3.** LUNES | **21/12/15**
**EWA PODLEŚ** contralto
ANIA MARCHWINSKA piano
Obras de F. Chopin, F.J. Haydn, A. Parera Fons y J. Brahms

**4.** LUNES | **11/01/16**
**HANNO MÜLLER BRACHMANN** bajo-barítono *
HARTMUT HOLL piano *
Obras de H. Wolf, F. Schubert y F. Busoni

**5.** LUNES | **22/02/16**
**MARKUS SCHÄFER** tenor *
**CHRISTIAN ELSNER** tenor *
**MICHAEL VOLLE** barítono *
**FRANZ-JOSEF SELIG** bajo *
GEROLD HUBER piano
Obras de F. Schubert, F.J. Brahms y F. Mendelssohn

**6.** LUNES | **04/04/16**
**DANIELLE DE NIESE** soprano *
OMER MEIR WELLBER piano *
Obras de F. Obradors, J. Dowland, G.F. Haendel, W.A. Mozart, E. Grieg, F. Poulenc, G. Bizet y L. Delibes

**7.** LUNES | **18/04/16**
**MARÍA ESPADA** soprano *
KENNEDY MORETTI piano
Obras de L. Janáček, E. Křenek, C. Debussy, M. Rodríguez de Ledesma, J.M. Gómis, V. Bellini, G. Rossini y F. Liszt

**8.** MARTES | **03/05/16**
**KARITA MATTILA** soprano *
VILLE MATVEJEFF piano *
Obras de F. Poulenc, H. Duparc, F.J. Brahms, A. Sallinen y J. Marx

**9.** LUNES | **30/05/16**
**JOYCE DIDONATO** mezzosoprano
DAVID ZOBEL piano
Programa por confirmar

**10.** LUNES | **20/06/16**
**CHRISTIAN GERHAHER** barítono
GEROLD HUBER piano
*Winterreise*, de F. Schubert

* Presentación en el Ciclo de Lied

**www.cndm.mcu.es**

síguenos en

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE · inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

coproducen: Centro Nacional de Difusión Musical CNDM · TEATRO DE LA ZARZUELA

**RENOVACIÓN DE ABONOS:**
Del 26/05 al 20/06
**VENTA DE NUEVOS ABONOS:**
Del 25/06 al 13/09. Desde **64€**
**VENTA DE LOCALIDADES:**
Desde el 22/09. De **8€** a **35€**
(asientos con visibilidad reducida **4€**)
**PUNTOS DE VENTA:** Taquillas del Teatro de La Zarzuela y teatros del INAEM
**www.entradasinaem.es | 902 22 49 49**

# VIVICA GENAUX mezzosoprano*

# CARLOS ARAGÓN piano*

## Viardot y amigos
**CONCIERTO HOMENAJE A TERESA BERGANZA**

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXI CICLO DE LIED
RECITAL IX
**TEATRO DE LA ZARZUELA |** LUNES **11/05/15** 20:00h

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)
(arreglo de Pauline Viardot)
Canzonetta de concert (1780)

### VINCENZO BELLINI (1801-1835)
(arreglo de Pauline Viardot)
Vaga luna, che inargenti (1835)
(Tre ariette inedite)

### PAULINE VIARDOT (1821-1910)
Serenata fiorentina (1879)
(5 Toscanische Gedichte, nº 1)

### CHARLES GOUNOD (1818-1893)
Le soir (1842)
(20 Mélodies, nº 20. 1er Recueil)

### PAULINE VIARDOT
Ici-bas tous les lilas meurent (1864)
(6 Mélodies, nº 3)

Berceuse (1848)
(12 Mazurkas for voice and piano)

Berceuse cosaque (1866)
(12 Mélodies sur des poésies russes, nº 4)

Sinitsa (1866)
(12 Mélodies sur des poésies russes, nº 2)

Utios (1868)
(Pyat' stikhotvoreniy, nº 2)

Tsvetok (1866)
(12 Mélodies sur des poésies russes, nº 1)

### GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
Chanson du pêcheur, op. 4, nº 1 (1877)

### PAULINE VIARDOT
Lamento (1886)

En mer (1850)
(10 Mélodies, nº 6)

## SEGUNDA PARTE

### MANUEL GARCÍA (1775-1832)
(arreglos de Pauline Viardot)

Celos (1875)
(Chansons espagnoles)

Floris (1875)
(Chansons espagnoles)

¡Silencio! (1875)
(Chansons espagnoles)

La barca del amor (1875)
(Chansons espagnoles)

### PAULINE VIARDOT

Sérénade à Rosine (1887)
(6 Mélodies, nº 4)

La ausencia (1850)
(10 Mélodies, nº 3)

Les filles de Cadix (1887)
(6 Mélodies, nº 6)

Madrid (1887)
(6 Mélodies, nº 5)

Ruhige, heilige Nacht! (1864)
(12 Stikhotvoreniy, nº 3)

Mitternächtige Bilder (1864)
(12 Stikhotvoreniy, nº 4)

Die Sterne (1864)
(12 Stikhotvoreniy, nº 12)

Die Beschwörung (1864)
(12 Stikhotvoreniy, nº 6)

---

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 45 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

# HOMENAJE A TERESA BERGANZA

Ensayo de Teresa Berganza y Juan Antonio Álvarez Parejo en el Ciclo de Lied
(Teatro de la Zarzuela, 19 de abril de 1999)
© Rafa Martín

El recital está pensado también como una suerte de homenaje a Teresa Berganza. "Esto me hace muchísima ilusión", dice Genaux. "Berganza ha sido un ejemplo de elegancia, de rigor, de musicalidad, de buen gusto... Y ha hecho muchísimo por salvar la casa de Pauline Viardot. Está muy implicada en este proyecto, con sus clases magistrales, etc. Además, ella misma ha interpretado y grabado las canciones de Manuel García, e incluso creo que fue la "madrina" en la moderna recuperación de su ópera *Don Quijote*. Por lo tanto, pienso que es un verdadero puente entre la familia García y nuestros días, así que nada me parece más acertado que este merecidísimo homenaje".

De hecho, este concierto quiere enlazar con aquella memorable velada del 19 de abril de 1999 en este mismo escenario, en la que Teresa Berganza hizo su presentación en el V Ciclo de Lied (que, por cierto, había inaugurado otra figura excelsa que ha tenido este género en España, Victoria de los Ángeles). Una presencia obligada, absolutamente justificada y merecida, pues la cantante madrileña ha sido una de las máximas defensoras de la canción en nuestro país, y en la que, junto a páginas de Haydn, Hahn, Músorgski o Respighi, ofreció su ya referencial versión de las *Siete canciones populares* de Manuel de Falla.

© Carlos Carrión

## HOMENAJE A
# TERESA BERGANZA

1

2

3

1. Primera actuación de Teresa Berganza con Gerardo Gombau (Ateneo de Madrid, 26 de mayo de 1953)
2. Retrato de Teresa Berganza con chal (hacia 1989) © Roberto Estrada
3. Actuación de Teresa Berganza con el Conjunto Ibérico (Ámsterdam, 2000)
4. Retrato de Teresa Berganza con sombrero (hacia 1980) © Jacques Lange
5. Retrato de Teresa Berganza con capa (hacia 1989) © Roberto Estrada
6. Actuación de Teresa Berganza con Juan Antonio Álvarez Parejo (Festival de Salzburgo, 10 de agosto de 1990)

4

5

6

## ACUARELISTA DEL CANTO

Esta inmensa artista, que ha sido calificada como "acuarelista del canto", y ha cautivado a los públicos más exigentes, tuvo una infancia marcada por los terribles años de la Guerra Civil y la posguerra, pero que transcurrió feliz por el cariño que se vivía en su hogar y donde la estrechez material era sustituida por el amor hacia la belleza, y especialmente la música. Tras sus estudios en el Conservatorio con, entre otros, Jesús Guridi y Gerardo Gombau, la persona que realmente más la marcó fue Lola Rodríguez de Aragón, fundadora de la Escuela Superior de Canto, que transmitió a su joven pupila la pasión por Mozart y el lied, e hizo especial hincapié en Monteverdi y Bach, como base fundamental de la historia de la música, que habrían de perdurar en toda su carrera.

Con esta magnífica preparación, y al mismo tiempo que la joven cantante formaba parte del Coro Cantores de Madrid de José Perera, intervenía en películas de las estrellas de la época o realizaba sus primeras grabaciones de zarzuela con Ataúlfo Argenta, se presentó en 1957 con un recital en el Ateneo cuyo programa, tan insólito para su tiempo, incluía autores como Wolf y Mussorgsky, mostrando una enorme inquietud desde sus comienzos. Las primeras actuaciones internacionales fueron para la RAI de Turín (*Don Quijote* de Massenet, junto al gran bajo búlgaro Boris Christoff, o *L´italiana in Algeri,* donde se adelantó en varios años a la "Rossini Renaissance").

Pero su definitivo lanzamiento se produjo unos meses después en el Festival de Aix-en-Provence como Dorabella en *Così fan tutte*, donde ya se apreciaron todas sus virtudes de consumada mozartiana. Siguieron otros templos líricos como la Piccola Scala de Milán (que realizó una labor pionera desempolvando títulos tan infrecuentes como *Orontea* de Cesti o la por entonces inédita *Poppea* monteverdiana), el Festival de Glyndebourne (otra referencia en Mozart, donde fue Cherubino) o el de Holanda (*Il barbiere di Siviglia* con Giulini), la Staatsoper de Viena —*Le nozze di Figaro* con Karajan—, el Covent Garden, el Metropolitan de Nueva York, la Lyric Opera de Chicago o la Ópera de Dallas (en la mítica *Medea* junto a Maria Callas). Fue imprescindible en la recuperación rossiniana iniciada en los años 70 en La Scala con Abbado y Ponnelle. Un paso decisivo para el que, posiblemente, sería su mayor reto, la *Carmen* de Bizet, que abordó finalmente en Edimburgo (de nuevo con Abbado y Faggioni en la escena), y a la que dio un giro radical.

Teresa Berganza ha sabido mantener equilibrada la balanza entre la ópera y el recital, siendo una asidua visitante de salas como el Musikverein de Viena, el Mozarteum de Salzburgo, el Wigmore Hall de Londres o el Carnegie Hall de Nueva York, así como los mejores auditorios de nuestro país, donde ha paseado desde autores como Granados, Turina, García Lorca, Toldrá, Montsalvatge o Rodrigo hasta sus coetáneos Tomás Marco o Antón García Abril, sin olvidar las trascendentales recuperaciones de los maestros antiguos. Es, igualmente, una consumada traductora de los franceses Fauré, Bizet, Ravel o Hahn, o del lied alemán, desde Schubert hasta Mahler. Y ha cruzado el charco en idiomáticas versiones de Ginastera, Piazzolla, Guastavino o Villa-Lobos. Ha logrado situar la música española a la misma categoría que el lied alemán, la *mélodie* francesa o las canciones de cámara italianas. En suma, una cantante única.

**Rafael Banús Irusta**

# HEREDERAS DE PAULINE VIARDOT

**RAFAEL BANÚS IRUSTA**

Pauline Viardot-García (París, 18 de julio de 1821 - 18 de mayo de 1910) fue una mujer excepcional. Hija menor del tenor y maestro de canto sevillano Manuel del Pópulo García —amigo de Rossini, de quien estrenó el papel de Almaviva en la ópera *Il barbiere di Siviglia*—, y hermana de la gran diva María Malibrán y del maestro de canto y autor del *Tratado completo del arte del canto* e inventor del laringoscopio Manuel Patricio García. Como señala la estudiosa Lucía Díaz Marroquín: "Como en el caso de sus hermanos mayores, la insistencia de su padre en que, aparte de desarrollar su voz, todos ellos adquirieran un conocimiento integral de la música y del resto de las artes que forman parte de la experiencia operística resultó determinante. Conocida por el apellido de su marido, el director teatral Louis Viardot, Pauline es uno de esos personajes fronterizos entre los terrenos de la literatura, el escenario, el mundo instrumental y la vida social que no solo consiguen desarrollar una carrera propia, sino que alientan e impulsan el arte y a los artistas a su alrededor".

Sus inclinaciones iniciales fueron el piano —lo que la llevó a estudiar con Franz Liszt— y la composición —siendo alumna del teórico y compositor Anton Reicha—. Paralelamente recibió las primeras lecciones de canto de su padre, pero nunca pensó en dedicarse profesionalmente a esta disciplina. Sin embargo, y en especial tras el fatal accidente de equitación que acabó prematuramente con la vida de su hermana, se vio obligada a seguir los pasos de ésta.

En 1837, a los 16 años, Pauline Viardot hizo su primera aparición pública como cantante en Bruselas junto al violinista Charles de Bériot, segundo esposo de la Malibrán. De esta manera dio comienzo una carrera profesional que la llevaría a actuar en los más importantes escenarios de toda Europa: París, Londres, Viena, Alemania, Italia, España... Su voz era ágil y versátil, y abarcaba tres octavas, lo que le permitió abordar papeles muy diversos. Cantó como mezzosoprano y contralto Angelina en *La cenerentola, Tancredi* y *Semiramide* de Rossini, Rosina en *Il barbiere di Siviglia*, Fidés en *Le prophète* de Meyerbeer o *Samson et Dalila* de Saint-Saëns. También fue soprano en el *Otello* de Rossini, en el papel de Desdémona, Norma de Bellini (su mayor reto), Norina en *Don Pasquale* de Donizetti, Leonora en *Fidelio* de Beethoven o *Don Giovanni* de Mozart, en la que incorporó los personajes de Zerlina y Doña Ana. Hector Berlioz adaptó para ella su versión de *Orfeo ed Euridice* de Gluck, pensada originalmente para *castrato* y que representó más de 150 veces, alcanzando unas cotas de dramatismo difícilmente igualables.

Su amistad cercana y prolongada con la escritora George Sand, así como la admiración rendida de Alfred de Musset e Iván Turguénev, estimularon su propia sensibilidad literaria, y el intercambio de conocimientos y experiencias con Frédéric Chopin dieron lugar a una larga lista de partituras de las que hoy se catalogan unas cien, a pesar de considerarse una compositora *amateur*. Entre éstas destacan cinco óperas de salón, tres de ellas sobre libretos de Turguénev y las dos últimas sobre libretos propios (como la deliciosa *Cendrillon)*. Sus creaciones nos permiten apreciar hoy un sentimiento profundo y a veces atormentado, ya plenamente romántico e inserto en la estética europea contemporánea. Escribió asimismo un método de canto, basado en las enseñanzas de su padre y una edición crítica de las canciones de Schubert.

Durante toda su vida, Viardot mantuvo *soirées* musicales en las que congregó a talentos que, a su vez, le dedicaron sus obras, como Robert Schumann su *Liederkreis, op. 24*, Johannes Brahms la *Rapsodia para contralto*, Charles Gounod su drama sacro *Marie Magdeleine* o Gabriel Fauré sus *Mélodies, op. 4* y *op. 7*, entre otras.

En 1840 contrajo matrimonio con el escritor y entonces director del Thèâtre des Italiens en París, Louis Viardot. Con él tuvo cuatro hijos, todos ellos ligados al mundo de la música o la pintura. Entre 1843 y 1846, actuó en San Petersburgo, donde conoció a Iván Turguénev. El novelista ruso se enamoró de Pauline y vivió a partir de entonces junto a la cantante y su marido. Sin embargo, la oposición de Louis al emperador Napoleón III les llevó a Alemania, concretamente a Baden-Baden, donde la Viardot se dedicó a componer, enseñar y dar conciertos, a la vez que mantenía contacto con la música rusa (Rimski-Kórsakov, Chaikovski, Balákirev...), en cuya difusión en el oeste de Europa desempeñó un importante papel. Con la Guerra Franco-Prusiana y la caída del emperador, el matrimonio volvió a París. Allí, dirigió un salón de música en el Boulevard de Saint Germain hasta 1883, año en que fallecieron Louis e Iván, el esposo y el amante. Ella los sobreviviría aún casi veinte años.

## LA FASCINACIÓN DE VIVICA GENAUX

Nuestra intérprete de hoy, Vivica Genaux, se ha sentido realmente fascinada por la personalidad de Pauline Viardot. "Tengo que confesar que, realmente, no sabía casi nada de ella, y ha sido un verdadero descubrimiento", comenta. "Conocía las figuras de su padre, Manuel García, y de María Malibrán. Pero cayeron en mis manos unas partituras suyas que revelaban una verdadera maestría, lo cual me llevó a investigar sobre ella en la Universidad de San Francisco, y descubrí un legado excepcional". La cantante de Alaska, desde entonces, ha seguido indagando en la obra vocal de Pauline Viardot, a la que ha querido consagrar su concierto de presentación en el Ciclo de Lied del Teatro de la Zarzuela.

Esta velada nos ofrecerá, además, la posibilidad de conocer una faceta muy diferente a la de la virtuosa de la música barroca que hemos tenido tantas oportunidades de disfrutar los aficionados madrileños. La última ocasión fue a propósito de la primera recuperación, en tiempos modernos, de la ópera de Francesco Maria Veracini *Adriano in Siria*. Una obra con una escritura canora casi imposible, destinada a uno de los grandes *castrati* del siglo XVIII, el legendario Carlo Broschi ('Farinelli'), que rivalizaba aquí con otra figura mítica, el 'Senesino', Francesco Bernardi, cuya inclemente tesitura defendía otra 'valiente' cantante de hoy, también especializada en partituras imposibles, la contralto italiana Sonia Prina, con ese infatigable redescubridor de tesoros escondidos que es Fabio Biondi, al frente de su grupo Europa Galante. "Creo que la música barroca me ha dado, ante todo, una curiosidad por buscar nuevas músicas, por indagar en nuevos repertorios, que se extiende también cuando abordo música de siglos posteriores", comenta Genaux.

"La música de Pauline Viardot es tan elaborada como la de los mejores autores de la época", señala la artista. "No hay que olvidar que había sido alumna de Franz Liszt en el piano y que había estudiado composición, y fue, únicamente, con motivo del trágico accidente que causó la prematura muerte de su hermana cuando tuvo que dedicarse al canto".

No es el primer proyecto destinado por Vivica Genaux a un cantante determinado. Recordemos sus programas en torno precisamente a 'Farinelli' o el dedicado a las óperas escritas por Johann Adolf Hasse a mayor gloria de su esposa, la contralto Faustina Bordoni. "El primer proyecto fue una iniciativa de René Jacobs, en el que yo simplemente me involucré", explica. "Él fue, precisamente, el primero que me habló de Faustina Bordoni, una de las grandes divas de su tiempo". En esta última aventura estuvo acompañada por otro excelente artista, el argentino Andrés Gabetta (el hermano de la violonchelista "estrella" de nuestros días, Sol Gabetta), quien también la flanquea en su última "locura" discográfica, donde explota la rivalidad con otra reina del bel canto barroco, Francesca Cuzzoni, a la que encarna otra inmarcesible descubridora de pentagramas ocultos (si es posible, de tesituras estratosféricas), la soprano alemana Simone Kermes.

## VIARDOT COMPOSITORA

El programa del recital nos presenta a Pauline Viardot en su doble faceta de compositora y de adaptadora de piezas de otros autores como Joseph Haydn o Vincenzo Bellini. Se abre la sesión con una deliciosa *arietta* del maestro austro-húngaro, sobre un texto del poeta 'áulico' Pietro Metastasio, *Già la notte s'avvicina*, que llegó a tener un gran predicamento (Rossini, entre otros, le puso música igualmente). También hay páginas de autores muy asociados con ella, como Charles Gounod o Gabriel Fauré. Al primero ayudó, muy acertadamente, a transformar su vocación religiosa encaminándolo hacia el mundo del teatro. Le animó a escribir su primera ópera, *Sapho,* a la que ella misma contribuyó proporcionando al libretista, Émile Augier, un reconocido experto en la cultura clásica, y encarnando a la protagonista, la famosa poetisa griega —por supuesto, aquí sin ninguna connotación lésbica, sino como víctima de unos amores trágicos— en el estreno en la Salle Peletier de la Ópera de París en 1851. El ardiente lirismo podemos apreciarlo también en esta *Le soir*, una página de juventud que Gounod escribió en sus años en la Villa Medici de Roma sobre un texto de Alphonse de Lamartine extraído de sus *Armonías poéticas y religiosas* —sobre las que Liszt escribió su célebre poema sinfónico *Los preludios*, y que tanta influencia habrían de tener en la literatura romántica francesa—.

Al segundo lo apoyó en sus primeros años con la interpretación de sus canciones. Él le dedicaría, a cambio, entre otras cosas, su hermosa *Chanson du pêcheur*, lamento sobre un poema de Teophile Gautier que Hector Berlioz utilizaría también en sus bellísimas *Nuits d'été*. Por cierto, que cuando Gounod le mostró la partitura de *Sapho* a Pauline Viardot, ella se mostró satisfecha con la música pero sugirió algunos cambios, entre ellos, el uso de la melodía de otra *Chanson du pêcheur* de Gounod para el soliloquio de la heroína "Ô ma lyre immortelle", que se convertiría con plena justicia en la pieza más famosa de la ópera y que es una de las joyas indiscutibles de la ópera romántica francesa.

Viardot fue una mujer cosmopolita, dominadora de varios idiomas y lenguajes, y el repertorio escogido para hoy es una excelente prueba de ello. Es admirable su capacidad casi "camaleónica" para encontrar el estilo musical más apropiado para cada texto, bien se trate del inefable perfume de la *mélodie* francesa, la ligereza de una *canzonetta* italiana o las coplillas españolas o las brumas del lied alemán.

No podía faltar en el programa un compositor como Vincenzo Bellini, tan vinculado a la familia García. La leyenda dice incluso que María Malibrán estaba tan platónica y locamente enamorada de él que, cuando murió el músico siciliano, ella misma habría buscado su final en una desenfrenada carrera de caballo. Viardot, como hemos comentado, afrontó el desafío de interpretar a la sacerdotisa de Irminsul en *Norma*, máxima creación de la Malibrán, una de cuyas melodías suena en esta deliciosa melodía, *Vaga luna, che inargenti,* de las *Tre ariette inedite* publicadas por Ricordi en 1835 (junto a las también conocidas *Il fervido desiderio* y *Dolente immagine di Fille mia*), el mismo año del fallecimiento del cisne de Catania.

La segunda parte se abre con una serie de páginas debidas a la pluma de Manuel García, con toda su gracia y su sabor característicos, publicadas por su hija como colección de *Chansons espagnoles* en 1875. Le seguirá un variopinto bloque de la propia Viardot, que mira más o menos directamente hacia nuestro país, como su lectura de la colorista *Les filles de Cadix*, muy popular en la época, conocida sobre todo por la brillante recreación de Léo Delibes. Terminará el recital, oficialmente, con una serie de canciones rusas, pero esta vez interpretadas, curiosamente, en la lengua de Goethe.

"En las canciones rusas, que escribió Viardot durante un viaje a San Petersburgo, he optado por la versión que realizó durante su exilio en Baden-Baden, porque las traducciones al alemán me parecen magníficas", señala Genaux. "A propósito, es muy importante haber contado con un pianista como Carlos Aragón, con quien colaboro desde hace muchos años, porque hay muchos giros en la música que proceden de la tradición musical española, ritmos como el bolero y otros aires de danza, y a los que me ha enseñado a darles su verdadero carácter y su espíritu".

"No hemos seleccionado las mazurcas de Chopin, que fue íntimo amigo suyo —y quien, al parecer, se benefició de los conocimientos de la música española que le proporcionó Viardot—, a las que ella les puso texto, convirtiéndolas en canciones, porque creo que tienen una escritura demasiado 'pianística", explica la cantante. "En cualquier caso, no hemos querido excluirlas del todo, ya que son una de las partes más difundidas de su producción. Hemos incluido una *Berceuse,* para contrastarla con una canción de cuna cosaca. Está claro que el alma rusa le 'tiraba' mucho a Viardot, aunque solamente fuera por su pasión por Turguénev".

"Pauline Viardot fue una mujer excepcional, que además llevó una vida familiar (y amorosa), que crió a sus numerosos hijos... ¡No sé de dónde sacaba tiempo para todo!", matiza con una sonrisa la cantante. "Bueno, la verdad es que vivió muchísimo, a diferencia de su desdichada hermana".

# TEXTOS

# PRIMERA PARTE

## FRANZ JOSEPH HAYDN

### CANZONETTA DE CONCERT

Texto de Pietro Metastasio (1698-1782)

Già la notte s'avvicina:
vieni, o Nice, amato bene,
della placida marina
le fresch' aure a respirar.

Non sa dir che sia diletto
chi non posa in queste arene,
or che un lento zefiretto
dolcemente increspa il mar.

Ma tu tremi, mio tesoro,
né d'amor ti parlerò.
Ma tu palpiti, cor mio;
non temer, con te son io.
Quando notte il ciel imbruni
Nice ingrata io partirò.

### CANCIÓN DE CONCIERTO

Traducción de Beatrice Binotti

Ya la noche se acerca:
ven, oh Nice, mi amado bien,
el aire fresco a respirar
de esta plácida orilla.

No sabe decir qué es el placer
quien no reposa en estas playas,
ahora que un céfiro suave
dulcemente encrespa el mar.

Estás temblando, mi tesoro;
yo de amor no te hablaré.
Te estremeces, corazón mío;
no temas, a tu lado estoy.
Cuando anochezca,
Nice ingrata, me marcharé.

## VINCENZO BELLINI

### VAGA LUNA, CHE INARGENTI

Texto de autor anónimo

Vaga luna, che inargenti
queste rive e questi fiori
ed inspiri agli elementi
il linguaggio dell'amor;
testimonio or sei tu sola
del mio fervido desir,
ed a lei che m'innamora
conta i palpiti e i sospir.

Dille pur che lontananza
il mio duol non può lenir,
che se nutro una speranza,
ella è sol nell'avvenir.
Dille pur che giorno e sera
conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera
mi conforta nell'amor.

### HERMOSA LUNA QUE CUBRES DE PLATA

Traducción de Beatrice Binotti

Hermosa luna que cubres de plata
estas riberas y estas flores
e infundes en los elementos
el lenguaje del amor;
sólo tú eres ahora testigo
de mi ardiente deseo:
háblale a aquella que me enamora
de mis latidos y mis suspiros.

Dile también que la distancia
mi dolor no puede aliviar,
que si albergo una esperanza,
es sólo en el porvenir.
Dile también que de día y de noche
cuento las horas de dolor,
y que una esperanza lisonjera
me consuela en el amor.

# PAULINE VIARDOT

## SERENATA FIORENTINA

Texto de tradición popular

Vado di notte e vado a passeggiare,
vado sull'ora del tuo bel dormire,
e se ti sveglio faccio un gran peccato,
perché non dormo e non lasso dormire.
Dormine bella, dormine secura
ch'io ne sarò guardian di queste mura.

Se vuoi veder chi t'ama, chi t'adora,
vi prego, bella, farvi alla finestra.
Non dico mica che n'uscite fuora
perché la notte, non è cosa onesta.
Se bella alla finestra vi farete,
chi v'ama, chi v'adora lo vedrete.
Se bella alla finestra ti farai,
chi t'ama, chi t'adora, lo vedrai!

## SERENATA FLORENTINA

Traducción de Beatrice Binotti

Voy por la noche y voy a pasear,
voy a la hora de tu hermoso sueño,
y si te despierto cometo un gran pecado,
porque no duermo y no dejo dormir.
Duerme bella, duerme tranquila,
que yo seré el guardián de estos muros.

Si quieres ver quién te ama, quién te adora,
os ruego, bella, que os asoméis a la ventana.
No quiero decir que salgáis fuera,
porque la noche no es una cosa honesta.
Si bella en la ventana aparecéis,
a quien os ama, a quien os adora veréis.
Si bella en la ventana apareces,
¡a quien te ama, a quien te adora verás!

# CHARLES GOUNOD

## LE SOIR

Texto de Alphonse de Lamartine (1790-1869)

Le soir ramène le silence.
Assis sur ces rochers déserts,
Je suis dans le vague des airs
Le char de la nuit qui s'avance.

Vénus se lève à l'horizon;
À mes pieds l'étoile amoureuse
De sa lueur mystérieuse
Blanchit les tapis de gazon.

Tout à coup détaché des cieux,
Un rayon de l'astre nocturne,
Glissant sur mon front taciturne,
Vient mollement toucher mes yeux.

Doux reflet d'une globe de flamme,
Charmant rayon que me veux-tu?
Viens-tu dans mon sein abattu
Porter la lumière à mon âme?

Descends-tu pour me révéler
Des mondes le divin mystère?
Ces secrets cachés dans la sphère
Où le jour va te rappeler?

Viens-tu dévoiler l'avenir
Au cœur fatigué qui t'implore?
Rayon divin, es-tu l'aurore
Du jour qui ne doit pas finir?

## EL ATARDECER

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

El atardecer restablece el silencio.
Sentado sobre estas áridas rocas,
sigo en las vaguedades del aire
el curso del carro de la noche.

Venus asciende en el horizonte;
a mis pies, la estrella amorosa
con su misterioso brillo
blanquea la alfombra de hierba.

De repente, desprendido del cielo,
un rayo del astro nocturno,
deslizándose por mi frente taciturna,
viene suavemente a acariciar mis ojos.

Dulce reflejo de un globo encendido,
rayo encantador, ¿qué quieres?
¿Vienes a mi pecho abatido
para iluminar mi alma?

¿Desciendes para revelarme
el divino misterio de los mundos?
¿Esos secretos ocultos en la esfera
a la que el día te convoca?

¿Vienes a desvelarle el futuro
al corazón cansado que te implora?
Rayo divino, ¿eres la aurora
del día que no debe acabar?

# PAULINE VIARDOT

## ICI-BAS TOUS LES LILAS MEURENT

Texto de Sully Prudhomme (1839-1907)

Ici-bas tous les lilas meurent,
Tous les chants des oiseaux sont courts,
Je rêve aux étés qui demeurent
Toujours...

Ici-bas les lèvres effleurent
Sans rien laisser de leur velours,
Je rêve aux baisers qui demeurent
Toujours...

Ici-bas, tous les hommes pleurent
Leurs amitiés ou leurs amours;
Je rêve aux couples qui demeurent
Toujours...

## TODAS LAS LILAS DE ESTE MUNDO MUEREN

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Todas las lilas de este mundo mueren,
los cantos de los pájaros son todos breves,
yo sueño con veranos que duren
para siempre...

Los labios de este mundo acarician
sin perder nada de su terciopelo
yo sueño con besos que duren
para siempre...

Los hombres de este mundo lloran todos
a sus amistades o a sus amores;
yo sueño con parejas que duren
para siempre...

## BERCEUSE

Texto de Auguste de Châtillon (1808-1881)

Enfant, si tu dors,
les anges alors
t'apporteront mille choses :
des petits oiseaux,
des petits agneaux,
des lys, des lilas, et des roses,

Puis, des lapins blancs,
avec des rubans
pour traîner ta voiture;
ils te donneront
tout ce qu'ils auront,
et des baisers, je t'assure !

Enfant, dors à mes accords,
dors, mon petit enfant,
dors ! Dors, petit enfant !

J'entend l'éléphant
du grand Mogol, il s'avance,
portant sur son dos
deux palanquins clos
que lentement il balance !

Dans les palanquins
sont des lapins blancs
qui vont traîner ta voiture ...
Tu n'entends pas mon murmure,
enfant, dors à mes accords,
dors, mon petit enfant, dors !

## NANA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Hijo mío, si te duermes,
en seguida los ángeles
te traerán mil cosas:
pajaritos,
corderitos,
lirios, lilas y rosas,

y después conejos blancos
con lazos
para tirar de tu cochecito;
¡ellos te darán
todo lo que tengan,
y besos, te lo aseguro!

¡Duérmete con mis canciones!,
¡duérmete, niño mío!,
¡duerme, mi niño!

Oigo llegar al elefante
del Gran Mogol,
llevando en su dorso
dos palanquines cerrados
que él balancea lentamente.

En los palanquines
están los conejos blancos
que van a tirar de tu cochecito...
Tú no escuchas mis susurros,
¡duérmete con mis canciones,
duérmete, mi niño, duerme!

## BERCEUSE COSAQUE

Texto de Mijaíl Lérmontov (1814-1841),
traducido por Louis Pomey (1835-1901)

Dors dans les plis de mon voile,
dors, ô mon enfant ;
jusqu'à toi la pâle étoile
glisse en souriant.
Je te dirai quelque conte,
quelque simple chant ;
mais au ciel la lune monte,
dors, ô mon enfant !
Du Térek longeant la rive,
et rampant sans bruit,
le Lesghin vers nous arrive,
a travers la nuit.
Sois sans crainte, ton vieux père
a vu maints combats.
En riant clos ta paupière
ne t'éveille pas !
Pour toi même de la guerre
l'heure sonnera.
Aux caresses de ta mère
l'on t'arrachera !
Toi parti, combien de larmes
je répands tout bas.
Que ton front est plein de charmes,
ne t'éveille pas !
Dans les pleurs passant ma vie,
plus de paix pour moi.
Nuit et jour pour toi je prie,
ou je rêve à toi.
Je me dis: sur ces parages
que fait-il là-bas ?
Dors sans crainte des orages,
ne t'éveille pas !
Je te donnerai l'image
de ton saint patron
ne crains pas dans le voyage
d'invoquer son nom.
Quand viendra l'heure suprême,
l'heure des combats,
souviens-toi combien je t'aime,
ne t'éveille pas !

## NANA COSACA

Traducción de Carmen Torreblanca
y José Armenta

Duérmete en los pliegues de mi mantón,
duerme, hijo mío;
hacia ti se desliza sonriendo
la pálida estrella.
Te contaré una historia,
una sencilla canción;
pero en el cielo la luna se eleva,
¡duerme, hijo mío!
A lo largo de la orilla del Térek,
y ascendiendo silenciosos,
se acercan los Lesghi
a través de la noche.
No temas, tu anciano padre
ha visto muchas guerras.
¡Cierra tus párpados riendo,
no te despiertes!
Ya llegará tu hora
de ir a la guerra.
¡De las caricias de tu madre
te arrancarán!
Cuando te hayas ido, ¡cuántas lágrimas
en silencio derramaré!
¡Cuánta gracia en tu frente,
no te despiertes!
A lo largo de la vida, el llanto
me quitará la paz.
Noche y día rezo por ti
o contigo sueño.
Y me digo: ¿Qué hace él
por aquellos parajes?
¡Duerme sin miedo a las tormentas,
no te despiertes!
Te daré la imagen
de tu santo patrón,
no dudes durante el viaje
en invocar su nombre.
Cuando llegue la hora
suprema de las batallas,
¡recuerda cuánto te quiero,
no te despiertes!

## SINITSA

Texto de Iván Turguénev (1818-1883)

Slyshu ia: zvenit sinitsa
Sred' zhelteiushchikh vetvei;
Zdravstvui, malen'kaia ptitsa,
Vestitsa osennikh dnei!
Vestitsa osennikh dnei!

vKhot' grozit on nam nenast'em
Khot' zimy on nam prorok
Dyshit blagodatnym schast'em
Tvoi veselyi golosok.
Dyshit blagodatnym schast'em
Tvoi veselyi golosok.

V pesenke tvoei privetnoi
Slukh plenen uzheli zh moi
Lish' prirody bezotvetnoi
Ravnodushnoiu igroi?

Il' bespechno raspevaet
I v tebe okhota zhit' –
Ta, chto liudiam pomogaet
Smert' i zhisn' perenosit'?
Ta, chto liudiam pomogaet
Smert' i zhisn' perenosit'?

## EL PÁJARO AGUAQUÍ

Traducción de Amelia Serraller

Por entre las doradas ramas
lo oigo: trina el aguaquí.
¡Salve, pequeña ave,
heraldo de los días de otoño!
¡Heraldo de los días de otoño!

Aunque nos amenace con lluvias,
aunque el invierno sea su sentencia,
respira bendita dicha
tu alegre vocecilla.
Respira bendita dicha
tu alegre vocecilla.

En tu canción de bienvenida
que tanto cautivó mi oído
¿hay algo más que la naturaleza egoísta
de un juego no correspondido?

O quizás ese canto indiferente,
tus ganas de vivir,
ésas, que a la gente ayudan,
¿vida y muerte anuncian?
¿Ésas, que a la gente ayudan
vida y muerte anuncian?

## UTIOS

Texto de Mijaíl Lérmontov (1814-1841)

Nochevala tuchka zolotaia
Na grudi utiosa velikana.
Utrom v put' ona umchalas' rano,
Po lazuri veselo igraia...

No ostalsia vlazhnyi sled v morshchine
Staravo utiosa ... Odinoko
On stoit; zadumalsia gluboko,
I tikhon'ko plachet on v pustyne.

## EL ACANTILADO

Traducción de Amelia Serraller

Pasó la noche una pequeña nube dorada
en el pecho de un acantilado gigantesco.
Por la mañana partió temprano,
jugueteando alegre por el azul cielo...

Mas quedó una huella húmeda en un pliegue
del viejo acantilado... Solitario
se eleva; ya meditó en profundidad,
y silencioso solloza en el desierto.

### TSVETOK

Texto de Aleksandr Pushkin (1799-1837)

Tsvetok zasokhshii, bezukhannyi,
zabytyi v knige vizhu ia;
I vot uzhe mechtoiu strannoi
dusha napolnilas' moia:

Gde tsvel? Kogda? Kakoi vesnoiu?
I dolgo l' tsvel? I sorvan kem,
Chuzhoi, znakomoi li rukoiu?
I polozhen siuda zachem?

Na pamyat´ nezhnovo l' svidania,
Ili razluki rokovoi,
Il´ odinokovo guliania
V tishi polei, v teni lesnoi?

I zhiv li tot, I ta zhiva li?
I nynche gde ikh ugolok?
Ili uzhe oni uviali,
Kak sei nevedomyi tsvetok?

### A UNA FLOR

Traducción de Amelia Serraller

Flor seca y sin olor,
que olvidada en un libro veo yo;
Y de un sueño extraño
mi alma se llenó:

¿Dónde floreció? ¿Cuándo? ¿En qué primavera?
¿Y floreció mucho tiempo? ¿Por quién fue arrancada,
por mano conocida o extraña?
¿Y por qué fue aquí guardada?

¿En recuerdo de una tierna cita
o de una trágica separación,
o tal vez de un paseo solitario
por el silencio del campo, por la sombra del bosque?

¿Y vivirá él? ¿Y vivirá ella?
¿Cuál será ahora su rincón?
¿O quizás ellos ya se marchitaron,
como esta misteriosa flor?

## GABRIEL FAURÉ

### CHANSON DU PÊCHEUR

Texto de Théophile Gautier (1811-1872)

Ma belle amie est morte :
Je pleurerai toujours ;
Sous la tombe elle emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre,
Elle s'en retourna ;
L'ange qui l'emmena
Ne voulut pas me prendre.
Que mon sort es amer !
Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

La blanche créature
Est couchée au cercueil.
Comme dans la nature
Tout me paraît en deuil !
La colombe oubliée
Pleure et songe à l'absent ;
Mon âme pleure et sent
Qu'elle est dépareillée.
Que mon sort est amer !
Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

Sur moi la nuit immense
Plane comme un linceul ;
Je chante ma romance
Que le ciel entend seul.
Ah ! comme elle était belle,
Et combien je l'aimais !
Je n'aimerai jamais
Une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer!
Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

### CANCIÓN DEL PESCADOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Mi bella amiga ha muerto,
lloraré eternamente;
a la tumba se lleva
mi alma y mis amores.
Al cielo, sin esperarme,
ella regresó;
el ángel que la condujo
no quiso llevarme.
¡Qué amarga es mi suerte!
¡Ah, sin mi amor, salir a la mar!

La blanca criatura
tendida está en el féretro.
¡Todo en la naturaleza
parece estar de luto!
la paloma olvidada
llora y sueña con el ausente;
mi alma llora y siente
que está despojada.
¡Qué amarga es mi suerte!
¡Ah, sin mi amor, salir a la mar!

Sobre mí la inmensa noche
se extiende como un sudario;
yo canto mi romanza
que sólo el cielo escucha.
¡Ah, qué bella era
y cuánto la amaba!
Nunca amaré
a una mujer como a ella
¡Qué amarga es mi suerte!
¡Ah, sin mi amor, salir a la mar!

# PAULINE VIARDOT

## LAMENTO

Texto de Théophile Gautier (1811-1872)

Ma belle amie est morte :
Je pleurerai toujours ;
Sous la tombe elle emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre,
Elle s'en retourna ;
L'ange qui l'emmena
Ne voulut pas me prendre.
Que mon sort es amer !
Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

Sur moi la nuit immense
Plane comme un linceul ;
Je chante ma romance
Que le ciel entend seul.
Ah ! comme elle était belle,
Et combien je l'aimais !
Je n'aimerai jamais
Une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer !
Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

## LAMENTO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Mi bella amiga ha muerto,
lloraré eternamente;
a la tumba se lleva
mi alma y mis amores.
Al cielo, sin esperarme,
ella regresó;
el ángel que la condujo
no quiso llevarme.
¡Qué amarga es mi suerte!
¡Ah, sin mi amor, salir a la mar!

Sobre mí la inmensa noche
se extiende como un sudario;
yo canto mi romanza
que sólo el cielo escucha.
¡Ah, qué bella era
y cuánto la amaba!
Nunca amaré
a una mujer como a ella
¡Qué amarga es mi suerte!
¡Ah, sin mi amor, salir a la mar!

## EN MER

Texto de Gustave de Larenaudière (1812-1862)

La lune dans les cieux, promenant ses clartés,
Se mirait sur les flots, sur les flots argentés.
Je voguais solitaire, et, m'éloignant des grèves,
Entre le ciel et l'eau je balançais mes rêves.

Entre le ciel et l'eau quand la nue est d'azur,
Quand le flot est tranquille et que le cœur est pur,
La double immensité nous parle et nous révèle
La faiblesse de l'homme et la force éternelle.

Ces cieux ont éclairé des empires puissants,
Et ces flots ont mugi sous des murs menaçants,
Ces cieux brillent toujours, ces flots roulent encore,
Et le nom de Carthage est inconnu du More.

Des autels abattus, des empires détruits,
Le calme des déserts aux lieux où mille bruits
Montaient au ciel... voilà ce que le monde antique
Lègue au monde nouveau dans un sens prophétique.

La lune dans les cieux, promenant ses clartés,
Se mirait sur les flots, sur les flots argentés.
Je voguais solitaire, et, m'éloignant des grèves,
Entre le ciel et l'eau je balançais mes rêves.

## EN LA MAR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

En el cielo la luna, paseando su luz,
se refleja en las olas, las olas plateadas.
Yo bogo solitario, distante de la orilla,
y entre el cielo y el agua voy meciendo mis sueños.

Entre el cielo y el agua, cuando es de azur la nube,
cuando el agua es tranquila y puro el corazón,
la doble inmensidad nos habla y nos revela
la flaqueza del hombre y las fuerzas eternas.

Este cielo alumbró poderosos imperios,
Estas olas rugieron bajo orgullosos muros,
estos cielos aún brillan, estas olas aún ruedan,
y el nombre de Cartago no lo conoce More.

Altares abatidos, imperios devastados,
la calma del desierto en donde mil fragores
hasta el cielo ascendían... es lo que el mundo antiguo
al mundo nuevo lega en sentido profético.

En el cielo la luna, paseando su luz,
se refleja en las olas, las olas plateadas.
Yo bogo solitario, distante de la orilla,
y entre el cielo y el agua voy meciendo mis sueños.

# SEGUNDA PARTE

## MANUEL GARCÍA

### CELOS

Texto de tradición popular

¿Qué quieres Panchito
que me piense yo?

¡Si te vi ayer tarde
al dar la oración
con una señora
en conversación!

¿Qué quieres Panchito
que me piense yo?

¡Si seguí tus pasos
y vi con dolor
que la dabas pruebas
de un costante amor!

¿Qué quieres Panchito
que me piense yo?

¡Si después de todo
te pido un favor
y tú me lo niegas
lleno de furor!

¿Qué quieres Panchito
que me piense yo?

### FLORIS

Texto de tradición popular

A la feria va Floris
por que tenga la feria
más joyas que el Oriente,
más luces que la esfera.

Disfrazada de corto
con perlas pide perlas,
corales por corales,
por rosas primaveras.

Mal se disfraza el cielo
con manto de tinieblas,
que las estrellas parlan
que es cielo quien las lleva.

### ¡SILENCIO!

Texto de Juan Meléndez Valdés (1754-1817),
retocado por Manuel García (1775-1832)

¡Parad, avecillas,
no inquietas voléis,
en plácido sueño
reposa mi bien!

¡Parad y de rosas
tejedle un dosel,
do del sol se guarde
la flor del Zurguén!

### LA BARCA DEL AMOR

Texto de Lope de Vega (1562-1635),
retocado por Manuel García (1775-1832)

¡Bío! ¡Bio! ¡Bio! ¡Bio!,
que mi tambo lo tengo en el río.
Piragua jerizarizagua.
¡Bio! ¡Bio!

En una piragua bella,
toda la popa dorada,
la proa de azul y plata,
iba la madre de Amor.

El dulce Niño a sus plantas;
el arco en la mano lleva,
flechas al aire dispara;
el río se vuelve fuego,
de las ondas salen llamas.
¡A la tierra, hermosas indias,
que anda el Amor en las aguas!

# PAULINE VIARDOT

## SÉRÉNADE À ROSINE

Texto de Louis Pomey (1831-1891)

Sous ta mantille sombre,
ô belle au grand œil noir,
quel doux espoir t'amène
à ton balcon, le soir ?
Don Bartolo sommeille
et Marceline aussi.

Pour la première fois,
on te voit seule ainsi.
Pour qui viens-tu ?
Pour qui? Pour qui ? Pour qui ?
Que je serais heureux
si tu pensais à moi.

Comme en trois bonds joyeux
je serais près de toi !
Détache de ton front
cette discrète fleur
Et que ce soit, pour moi,
le signe du bonheur,

de grâce, hâte toi !
La duègne peut venir.
Bien imprudent celui
qui laisse du plaisir
Les courts moments s'enfuir,
s'enfuir, s'enfuir, s'enfuir.

Ô belle, prends pitié
de mon brûlant émoi !
un mot, un geste, un seul
et je suis près de toi !

## SERENATA PARA ROSINA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Bajo tu mantilla oscura,
guapa de ojazos negros,
¿qué dulce anhelo te empuja
por la noche a tu balcón?
Don Bartolo duerme
y también Marcelina.

Por primera vez
se te ve sola así.
¿Por quién acudes?
¿por quién, por quién, por quién?
Qué feliz sería yo
si pensaras en mí.

¡Ay, en tres saltos felices
yo estaría junto a ti!
Aparta de tu frente
esa discreta flor
y que ello sea, para mí,
la señal de la felicidad,

por favor, ¡apresúrate!
Tu ama puede venir.
Muy imprudente es aquel
que deja escapar
los breves instantes del placer,
¡escapar, escapar!

Oh, hermosa, apiádate
de mi ardiente anhelo!
¡Una palabra, un gesto, uno solo
y estaré junto a ti!

## LA AUSENCIA

Texto de tradición popular

Si de tu ausencia no muero,
y con ella he de morir.
Digan que soy en el mundo
la mujer más infeliz, ¡ay!

Una palabra me diste,
la que no me cumplirás.
Mas yo cumpliré la mía
de no olvidarte jamás, ¡ay!

## LES FILLES DE CADIX

Texto de Alfred de Musset (1810-1857)

Nous venions de voir le taureau,
Trois garçons, trois fillettes,
Sur la pelouse il faisait beau,
Et nous dansions un boléro
Au son des castagnettes ;
« Dites-moi, voisin,
Si j'ai bonne mine,
Et si ma basquine
Va bien, ce matin,
Vous me trouvez la taille fine ?...
Ah ! ah !
Les filles de Cadix aiment assez cela. »

Et nous dansions un boléro
Un soir c'était dimanche,
Vers nous s'en vint un hidalgo
Cousu d'or, la plume au chapeau,
Et le poing sur la hanche :
« Si tu veux de moi,
Brune au doux sourire,
Tu n'as qu'à le dire,
Cet or est à toi. »
— Passez votre chemin, beau sire,
Ah ! Ah !
Les filles de Cadix n'entendent pas cela. »

Et nous dansions un boléro,
Au pied de la colline.
Sur le chemin passait Diégo,
Qui pour tout bien n'a qu'un manteau
Et qu'une mandoline :
« La belle aux doux yeux,
Veux-tu qu'à l'église
Demain te conduise
Un amant jaloux ?
— Jaloux ! jaloux ! quelle sottise !
Ah ! ah !
Les filles de Cadix craignent ce défaut là ! »

## LAS HIJAS DE CÁDIZ

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Veníamos de ver los toros,
tres muchachos y muchachas,
se estaba bien en la hierba
y bailábamos un bolero
al son de las castañuelas;
«Dígame vecino,
si tengo buena cara,
y si mi basquiña
me sienta bien esta mañana,
¿Le parece fino mi talle?...
¡Ah, ah!
A las hijas de Cádiz les gusta eso.»

Y bailábamos un bolero
por la tarde, era domingo,
hacia nosotros vino un hidalgo
cargado de oro, pluma en el sombrero,
y con la mano en la cadera:
«Si me quieres,
morena de dulce sonrisa,
sólo tienes que decirlo,
este oro es para ti.
— Siga por su camino, gran señor,
¡Ah, ah!
Las hijas de Cádiz no escuchan eso.»

Y bailábamos un bolero,
al pie de la colina.
Por el camino pasaba Diego,
con una capa por única fortuna
y una mandolina:
«Hermosa de ojos dulces,
¿quieres que a la iglesia
mañana te acompañe
un celoso enamorado?
— ¡Celoso, celoso! ¡qué necedad!
¡Ah, ah!
Las hijas de Cádiz desconfían de ese defecto.»

## MADRID

Texto de Alfred de Musset (1810-1857)

Madrid, princesse des Espagnes,
Il court par tes mille campagnes
Bien des yeux bleus,bien des yeux noirs,
La blanche ville aux serenades,
il passe par tes promenades,
Bien des petits pieds tous les soirs.

Madrid, quand tes taureaux bondissent,
Bien des mains blanches applaudissent,
Bien des écharpes sont en jeu;
Par tes belles nuits étoilées,
Bien des señoras long voilées
Descendent tes escaliers bleus.

Madrid, Madrid, moi, je me raille
De tes dames à fine taille
Qui chaussent l'escarpin étroit;
Car j'en sais une, par le monde,
Que jamais ni brune ni blonde
N'ont valu le bout de son doigt!

Car c'est ma princesse Andalouse!
Mon amoureuse, ma jalouse,
Ma belle veuve au long réseau!
C'est un vrai démon, c'est un ange!
Elle est jaune comme une orange,
Elle est vive comme l'oiseau!

Or, si d'aventure on s'enquête
Qui m'a valu telle conquête,
C'est l'allure de mon cheval,
Un compliment sur sa mantille
Et des bonbons à la vanille
Par un beau soir de carnaval.

## MADRID

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Madrid, princesa de las Españas,
por tus incontables campos desfilan
muchos ojos azules y negros,
blanca ciudad de serenatas,
de noche por tus avenidas pasan
numerosos piececitos.

Madrid, cuando los toros embisten,
muchas manos blancas aplauden,
hay un despliegue de mantones;
en tus bellas noches estrelladas
muchas señoras con largas mantillas
bajan tus azules escalinatas.

Madrid, Madrid, yo me burlo
de tus damas de fino talle
que calzan estrechos escarpines;
pues sé de una entre todas
a quien ninguna, rubia o morena,
le llega a la punta del pie.

¡Pues es mi princesa Andaluza,
mi enamorada, mi celosa,
mi bella viuda de largo velo!
¡Un diablo auténtico, un ángel!
¡Dorada como una naranja,
y ligera como un pájaro!

Mas si alguno se preguntara
qué me ha costado tal conquista,
es el donaire de mi caballo,
un piropo a su mantilla
y caramelos de vainilla
en una bella tarde de carnaval.

## RUHIGE, HEILIGE NACHT!

Texto de Afanasi Fet (1820-1892), traducido por Friedrich von Bodenstedt (1819-1892)

Ruhige, heilige Nacht!
Dämmerig scheinet der Mond.
Süss ist, o Mädchen, dein Kuss
während der ruhigen Nacht.

Freundin, im Dunkel der Nacht
wie kann ich traurig noch sein?
Hell wie die Sterne bist du
während der ruhigen Nacht.

Freundin, die Sterne sind schön
und auch die Trauer ist süss
du bist das Liebste mir doch
während der heiligen Nacht.

## NOCHE SAGRADA, SERENA

Traducción del alemán de Isabel García Adánez

Noche sagrada, serena,
la luna brilla penumbrosa.
Dulce es, muchacha, tu beso
durante la noche serena.

Amiga, en lo oscuro de la noche,
¿cómo puedo seguir triste?
Eres luminosa como las estrellas
durante la noche serena.

Amiga, las estrellas son hermosas
y hasta la tristeza es dulce,
y tú eres lo que yo más quiero
durante la noche sagrada.

## MITTERNÄCHTIGE BILDER

Texto de Afanasi Fet (1820-1892), traducido por Friedrich von Bodenstedt (1819-1892)

Mitternächtige Bilder erscheinen,
funkeln hell in der schaurigen Nacht;
doch mein Auge, verdüstert vom Weinen,
kann nicht fassen die schreckliche Pracht.

Mitternächtige Bilder erschimmern,
mit Gestöhn wie ein Kranker im Schlaf
und sie kommen und schwinden mit Wimmern;
doch wer weiss von dem Schmerz der sie traf?

Mitternächtige Bilder laut brüllen,
wie der Hölle gepeinigte Brut,
und die Schrecken des Abgrunds enthüllen
gleich wie Stürme die Schrecken der Fluth.

## IMÁGENES DE MEDIANOCHE

Traducción del alemán de Isabel García Adánez

Surgen imágenes de medianoche,
chispas brillantes en la noche tenebrosa;
pero mis ojos, nublados por el llanto,
no alcanzan a captar el terrible esplendor.

Relucen imágenes de medianoche,
gimiendo como un enfermo entre sueños
y aparecen y se esfuman quejumbrosas;
¿mas quién sabe del dolor que las asuela?

Gritan fuerte imágenes de medianoche,
como la lava del infierno azotada,
y los horrores del abismo desvelan
como tempestades el horror de la marea.

## DIE STERNE

Texto de Afanasi Fet (1820-1892), traducido por Friedrich von Bodenstedt (1819-1892)

Ich starrte und stand unbeweglich,
den Blick zu den Sternen gewandt,
und da zwischen mir und den Sternen
sich wob ein vertrauliches Band.

Ich dachte... weiss nicht was ich dachte...
Fern klang's wie ein seliger Chor,
leis bebten die goldenen Sterne,
nun lieb' ich sie mehr als zu vor!

## LAS ESTRELLAS

Traducción del alemán de Isabel García Adánez

Fijé la vista y permanecí inmóvil,
mirando hacia las estrellas,
y entre mi persona y las estrellas
se tejió un lazo de confianza.

Pensé... no sé lo que pensé...
A lo lejos se oía como un coro celestial,
en silencio tremolaron las estrellas doradas,
¡y ahora las amo más que antes!

## DIE BESCHWÖRUNG

Texto de de Aleksandr Pushkin (1799-1837), traducido por Friedrich von Bodenstedt (1819-1892)

O wenn es wahr ist, dass zur Nacht,
die in den Schlaf lullt alles Leben
und nur des Mondlichts bleiche Pracht
lässt um die Grabessteine weben,
o wenn es wahr ist, dass dann leer
die Gräber stehn die Todten lassen,
erwart' ich Dich zu umfassen.
Hör' Leila, mich! Komm her! Komm her!

Erschein' aus deinem Schattenreich,
ganz wie du warst vor unserm Scheiden,
dem kalten Wintertage gleich,
das Angesicht entstellt von Leiden.
O komm, ein ferner Stern, daher,
o komm, ein Hauch, ein leis Getöne,
oder in schreckenvoller Schöne,
mir ist es gleich, komm her, komm her!

Ich riefe Leila darum nie,
des Grabs Geheimniss zu erfahren,
auch nicht zum Vorwurf gegen die,
die meiner Liebe Mörder waren,
auch darum nicht, weil oft noch schwer
mich Zweifel quälen... Nein, zu sagen,
dass treu, wie stets mein Herz geschlagen,
es jetzt noch schlägt... Komm her! Komm her!

## EL CONJURO

Traducción del alemán de Isabel García Adánez

Ay, si fuera cierto que, en la noche,
la que arrulla al sueño a cuanto vive
y sólo al pálido esplendor de la luna
permite deslizarse por entre las tumbas...
Ay, si fuera cierto que, entonces,
las tumbas abandonadas dejan los muertos,
tendría la esperanza de abrazarte.
¡Escucha, Leila! ¡Ven! ¡Ven a mí!

Aparece desde tu reino de sombras,
tal y como eras antes de nuestro adiós,
igual que el frío día de invierno,
tu rostro desencajado de dolor.
Ay, ven hasta aquí, lejana estrella,
ay, ven, un soplo, un delicado sonido,
o en la belleza más estremecedora...
Me es indiferente, ven. ¡Ven a mí!

Por eso nunca he de pedir a Leila,
que me descubra los secretos de la tumba,
ni siquiera para hacer reproches
a quienes asesinaron mi amor,
y tampoco porque, a menudo, terribles
dudas aún me atormentan... Decir no,
que fiel mi corazón, fiel como latió siempre,
sigue latiendo aún... ¡Ven! ¡Ven a mí!

© Christian Steiner

# VIVICA GENAUX mezzosoprano

Esta intérprete es reconocida como una de las figuras más eminentes de la música barroca y del belcanto, no solo por su extraordinaria técnica y la belleza de su voz, sino también por sus vibrantes interpretaciones. Ha actuado en los escenarios más importantes del mundo: Londres, París, Washington DC, Berlín, Nueva York, Viena, Venecia, San Francisco, Salzburgo. En España ha cantado en Bilbao, Barcelona, Madrid, Sevilla, Oviedo, Santiago de Compostela, Málaga, Valladolid, etc. Ha interpretado los principales papeles de su repertorio, que abarca desde Haendel, Scarlatti, Vivaldi, Gluck, Rossini, Monteverdi y Donizetti hasta Berlioz, Falla y Bizet. Por citar algunos de sus papeles más destacados, destacan su Angelina en *La cenerentola*, Isabella en *L´italiana in Algeri*, Arsane en *Semiramide*, Sesto y Giulio Cesare en *Giulio Cesare in Egitto*, al igual que Rinaldo, Rosina en *Il barbiere di Siviglia*, Romeo en *I Capuleti ed i Montecchi*, Orsini en *Lucrezia Borgia*, Orfeo en *Orfeo ed Euridice*, Sesto en *La clemenza di Tito*, Ottavia en *L´incoronazione di Poppea* y los protagonistas de *Rinaldo* y *Carmen*, entre otros. Además de su intensa actividad en el terreno operístico, Vivica Genaux compagina esta labor con una continua presencia en los principales festivales y salas de conciertos de Londres, Roma, Viena, Moscú, Río de Janeiro, Buenos Aires y Nueva York, por citar algunos ejemplos. Ha grabado una extensa discografía y videografía por lo que ha sido galardonada con tres premios Echo Klassik, el último de ellos por el disco editado por Virgin Classics de *Ercole su'l Termodonte* de Vivaldi (2010-2011), con Europa Galante y Fabio Biondi, y tres nominaciones a los Grammy, también por esta misma grabación y por su disco *Pyrotechnics*. *Vivaldi Opera Arias* (Virgin, 2009) como mejor intérprete vocal clásica y por *Bajazet* de Vivaldi (Virgin, 2005). Próximamente grabará, junto a Carlos Aragón, un nuevo disco centrado en el repertorio vocal de Pauline Viardot, que promocionará con una gira por los Estados Unidos y Europa. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.

## CARLOS ARAGÓN piano

Gran maestro repertorista, compagina esta actividad con la dirección de orquestas como la Filarmónica de Málaga, la Orquesta de la Comunidad de Madrid, la Orquesta Ciudad de Córdoba, la Sinfónica de Baleares, la Sinfónica de Vizcaya, la Sinfónica de Navarra, la Orquesta de Cámara de Moscú, la Orquesta de Cámara del Teatro Bolshoi y la Collegium Marianum de Praga, tanto en producciones líricas, como en recitales y conciertos.
Es acompañante habitual de cantantes como Maria Grazia Schiavo, Ángeles Blancas y Vivica Genaux, con la que ha realizado numerosos conciertos como pianista y director en la Sociedad Filarmónica de Málaga, el Teatro Malibran de Venecia, en la Chapelle du Chateau Royal de Versalles, el Festival de Verano de Copenhague, la Ópera de Pittsburgh, la Sala Chaikovski, así como el Teatro Bolshoi de Moscú, entre otros. Es colaborador de Antonio Florio, director de la Cappella della Pietà de' Turchini (I Turchini), con el que ha trabajado en la recuperación del repertorio lírico napolitano del siglo dieciocho. Cabe destacar su colaboración en la recuperación de *Partenope o La Rosmira fedele* de Leonardo Vinci, dirigida por Gustavo Tambascio, para el antiguo Centro de las Músicas Históricas de León. También ha dirigido el estreno absoluto de *Tolomeo* de Haendel en España; actividad que tuvo lugar en el Teatro Arriaga de Bilbao. Asimismo ha dirigido *Cleofide* de Johann Adolf Hasse en Oderzo, en Treviso (Italia). Nuevamente en España ha dirigido distintas producciones en el Gran Teatro de Córdoba y el Teatro Villamarta de Jerez: *L'italiana in Algeri* y *La cenerentola* de Gioacchino Rossini, *Noye's Fludde* de Benjamin Britten, *La traviata* y *Rigoletto* de Giuseppe Verdi y *Lucia di Lammermoor* de Gaetano Donizetti. Se presenta por primera vez en el Ciclo de Lied.

# CICLOS DE LIED

**(1994–95 / 2014–15)**

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

**Sir Thomas Allen**, barítono **VI** (99–00)
**Victoria de los Ángeles**, soprano **I** (94–95)
**Anna Caterina Antonacci**, soprano **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
**Ainhoa Arteta**, soprano **XX** (13–14)
**Olaf Baer**, barítono **I** (94–95), **IV** (97–98), **VIII** (01–02), **IX** (02–03)
**Juliane Banse**, soprano **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04)
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano **X** (03–04)
**María Bayo**, soprano **IV** (97–98), **VIII** (01–02)
**Teresa Berganza**, mezzosoprano **V** (99–00)
**Gabriel Bermúdez**, barítono **XVIII** (11–12)
**Barbara Bonney**, soprano **V** (99–00), **VII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05)
**Olga Borodina**, mezzosoprano **XV** (08–09)
**Florian Bösch**, barítono **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
**Ian Bostridge**, tenor **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XXI** (14–15)
**Paata Burchuladze**, bajo **II** (96–97)
**Manuel Cid**, tenor **X** (03–04)
**José van Dam**, bajo-barítono **IV** (97–98), **XIV** (07–08)
**Diana Damrau**, soprano **XIV** (07–08), **XXI** (14–15)
**David Daniels**, contratenor **XII** (05–06), **XX** (13–14)
**Ingeborg Danz**, contralto **IX** (02–03)
**John Daszak**, tenor **VIII** (01–02)
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano **XIII** (06–07), **XVI** (09–10)
**Stella Doufexis**, mezzosoprano **XV** (08–09)
**Bernarda Fink**, mezzosoprano **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
**Gerald Finley**, bajo-barítono **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12)
**Juan Diego Flórez**, tenor **XI** (04–05)
**Vivica Genaux**, mezzosoprano **XXI** (14–15)
**Véronique Gens**, soprano **XX** (13–14)
**Christian Gerhaher**, barítono **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15)
**Matthias Goerne**, barítono **V** (98–99), **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
**Elena Gragera**, soprano **XIX** (12–13)
**Susan Graham**, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
**Monica Groop**, mezzosoprano **III** (96–97)
**Werner Güra**, tenor **XV** (08–09)
**Hakan Hagegard**, barítono **II** (95–96)
**Thomas Hampson**, barítono **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **XI** (04–05)
**Barbara Hendricks**, soprano **II** (95–96), **IV** (97–98), **IX** (02–03), **XV** (08–09)
**Dietrich Henschel**, barítono **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XII** (05–06)
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano **XVII** (10–11)
**Wolfgang Holzmair**, barítono **XIII** (06–07)
**Robert Holl**, bajo-barítono **I** (94–95)
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono **III** (96–97), **VI** (99–00)
**Soile Isokoski**, soprano **XVII** (10–11)
**Christiane Iven**, soprano **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
**Gundula Janowitz**, soprano **I** (94–95)
**Konrad Jarnot**, barítono **XV** (08–09)
**Philippe Jaroussky**, contratenor **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
**Christiane Karg**, soprano **XX** (13–14)
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano **IV** (97–98), **XII** (05–06)
**Simon Keenlyside**, barítono **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XXI** (14–15)
**Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano **VII** (00–01), **XI** (04–05), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
**Sophie Koch**, mezzosoprano **XIII** (06–07)
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano **XIII** (06–07)
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto **XXI** (14–15)
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano **V** (98–99)
**Dame Felicity Lott**, soprano **II** (95–96), **III** (96–97), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07)
**Christopher Maltman**, barítono **XVI** (09–10)
**Sylvia McNair**, soprano **II** (95–96)
**Bejun Mehta**, contratenor **XIII** (06–07), **XVII** (10–11)
**Waltraud Meier**, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08)
**María José Montiel**, mezzosoprano **XXI** (14–15)
**Ann Murray**, mezzosoprano **II** (95–96), **III** (96–97), **VIII** (01–02)
**Christiane Oelze**, soprano **V** (98–99)
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
**Mark Padmore**, tenor **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
**Marlis Petersen**, soprano **XV** (08–09)
**Ewa Podleś**, contralto **VIII** (01–02), **XI** (04–05)
**Christoph Prégardien**, tenor **VI** (99–00), **IX** (02–03)
**Hermann Prey**, barítono **I** (94–95)
**Dame Margaret Price**, soprano **I** (94–95)
**Carlos Mena**, contratenor **XV** (08–09)
**Leo Nucci**, barítono **XX** (13–14)
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
**Johan Reuter**, barítono **XX** (13–14)
**Isabel Rey**, soprano **VI** (99–00), **XVI** (09–10)
**Christine Rice**, mezzosoprano **XV** (08–09)
**Dorothea Röschmann**, soprano **VIII** (01–02), **XV** (08–09)
**Amanda Roocroft**, soprano **XII** (05–06), **XIX** (12–13)
**Kate Royal**, soprano **XV** (08–09)
**Ana María Sánchez**, soprano **VII** (00–01)
**Christine Schäfer**, soprano **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XVIII** (11–12)
**Andreas Schmidt**, barítono **I** (94–95), **III** (96–97)
**Andreas Scholl**, contratenor **X** (03–04)
**Peter Schreier**, tenor **I** (94–95)
**Anne Schwanewilms**, soprano **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
**Bo Skovhus**, barítono **V** (98–99)
**Nathalie Stutzmann**, contralto **VI** (99–00), **XX** (13–14)

**Bryn Terfel**, barítono **II** (95–96)
**Eva Urbanová**, soprano **XI** (04–05)
**Violeta Urmana**, soprano **XI** (04–05), **XVII** (10–11)
**Deborah Voigt**, soprano **X** (03–04)
**Ruth Ziesak**, soprano **IV** (97–98)

PIANO
**Juan Antonio Álvarez Parejo**, **V** (98–99)
**Carlos Aragón**, **XXI** (14–15)
**Mikhail Arkadiev**, **III** (96–97), **VI** (99–00)
**Edelmiro Arnaltes**, **VI** (99–00)
**Pierre–Laurent Aimard**, **XIII** (06–07)
**Christoph Berner**, **XV** (08–09)
**Elisabeth Boström**, **II** (95–96)
**Josef Breinl**, **XIV** (07–08)
**Antón Cardó**, **XIX** (12–13)
**Nicholas Carthy**, **X** (03–04)
**Josep María Colom**, **X** (03–04), **XXI** (14–15)
**Love Derwinger**, **IX** (02–03), **XV** (08–09)
**Helmut Deutsch**, **IV** (97–98), **V** (98–99), **VIII** (01–02), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12)
**Thomas Dewey**, **I** (94–95)
**Peter Donohoe**, **VIII** (01–02)
**Julius Drake**, **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
**Jérôme Ducros**, **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
**Rubén Fernández Aguirre**, **XVII** (10–11)
**Bengt Forsberg**, **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
**Irwin Gage**, **IX** (02–03)
**Susana García de Salazar**, **XV** (08–09)
**Michael Gees**, **VI** (99–00), **IX** (02–03)
**Albert Guinovart**, **I** (94–95)
**Andreas Haefliger**, **V** (98–99)
**Friedrich Haider**, **IV** (97–98)
**Gerold Huber**, **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15)
**Ludmila Ivanova**, **II** (95–96)
**Rudolf Jansen**, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99)
**Graham Johnson**, **II** (95–96), **III** (96–97), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVI** (09–10)
**Martin Katz**, **XII** (05–06), **XX** (13–14)
**Stephan Matthias Lademann**, **XIV** (07–08)
**Manuel Lange**, **XVIII** (11–12)
**Elisabeth Leonskaja**, **XII** (05–06), **XIV** (07–08)
**Paul Lewis**, **XVIII** (11–12)
**Oleg Maisenberg**, **I** (94–95)
**Susan Manoff**, **XX** (13–14)
**Ania Marchwińska**, **VIII** (01–02)
**Roman Markowicz**, **XI** (04–05)
**Malcolm Martineau**, **II** (95–96), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XX** (13–14), **XXI** (14–15)
**Kevin Murphy**, **XIII** (06–07)
**Walter Olbertz**, **I** (94–95)
**Jonathan Papp**, **VI** (99–00)
**Enrique Pérez de Guzmán**, **VII** (00–01)
**Maciej Pikulski**, **IV** (97–98), **XIV** (07–08)
**Jiří Pokorný**, **XI** (04–05)
**Camillo Radicke**, **XV** (08–09)
**Sophie Raynaud**, **XIII** (06–07)
**Wolfram Rieger**, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XVII** (10–11)
**Vincenzo Scalera**, **XI** (04–05)
**Staffan Scheja**, **II** (95–96), **IV** (97–98)
**Eric Schneider**, **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVIII** (11–12)
**Jan Philip Schulze**, **XI** (04–05), **XVII** (10–11), **XX** (13–14)
**Alexander Schmalcz**, **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
**Fritz Schwinghammer**, **VIII** (01–02), **XII** (05–06)
**Inger Södergren**, **VI** (99–00), **XX** (13–14)
**Charles Spencer**, **I** (94–95), **XII** (05–06)
**Anthony Spiri**, **V** (98–99), **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
**Donald Sulzen**, **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
**David Švec**, **XI** (04–05)
**Melvyn Tan**, **VII** (00–01)
**Roger Vignoles**, **II** (95–96), **III** (96–97), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
**Marita Viitasalo**, **XVII** (10–11)
**Alessandro Vitiello**, **X** (03–04)
**Véronique Werklé**, **VIII** (01–02)
**Dmitri Yefimov**, **XV** (08–09)
**Alejandro Zabala**, **XVI** (09–10)
**Brian Zeger**, **IV** (97–98), **X** (03–04)
**Justus Zeyen**, **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
**David Zobel**, **XVI** (09–10)

ACTOR
**Jordi Dauder**, narrador **XII** (05–06)

VIOLÍN
**Daniel Hope**, **XVI** (09–10)

CLARINETE
**Pascal Moraguès**, **II** (95–96)

CLAVE
**Markus Märkl**, **X** (03–04)

ARPA
**Xavier de Maistre**, **XXI** (14–15)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO
**Bebe Risenfors**, **XVI** (09–10)

GRUPO DE CÁMARA
**Italian Chamber Ensemble**, **XX** (13–14)
**Trío Wanderer**, **XIII** (06–07)

# XXI CICLO DE LIED

## RECITAL 3

LUNES | **15/06/15** | 20:00h

**MARÍA JOSÉ MONTIEL**, mezzo *

**JOSEP MARÍA COLOM**, piano

Obras de X. Montsalvatge, A. Parera Fons *+, E. Halffter, C. Santoro, H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

APLAZADO AL LUNES 15 DE JUNIO A LAS 20:00 HORAS
SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL 2 DE DICIEMBRE

## RECITAL 10

LUNES | **29/06/15** | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE**, barítono

**ALEXANDER SCHMALCZ**, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

*+ Estreno absoluto. Encargo del CNM
* Primera vez en el Ciclo de Lied

# EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**
Director

**Cristóbal Soler**
Director musical

**J. Vicente Heredia**
Gerente

**Margarita Jiménez**
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**
Director técnico

**Antonio Fauró**
Director del Coro

**Ángel Barreda**
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA

**María Rosa Martín**
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**
Jefe de sala

**Eloy García**
Director de escenario

**Nieves Márquez**
Enfermería

**Damián Gómez**
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escéncicas
Fernando Navajas

Dirección
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
María Reina Manso
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Mariano Fernández
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdaba

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Francisco Barragán
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
Francisco J. Hernández
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Concepción Montes
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación
Alicia Pérez
Pilar Albizu

Taquillas
Alejandro Ainoza

Tienda
Javier Párraga

Utilería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica
Guadalupe Gómez

TEATRO DE
LA ZARZUELA

## TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
http://teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.
Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música,Teatro María Guerrero,Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán.También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

## TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.
También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA
## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

*Clementina*, de Luigi Bocherini
6, 8, 10, 12, 14 y 16 de mayo de 2015

EXPOSICIÓN
*Luigi Boccherini, nuestro contemporáneo*
[Ambigú del Teatro]
Del 6 al 16 de mayo de 2015

PROGRAMA PEDAGÓGICO
*Los dos ciegos / Une éducation manquée,*
de Francisco Asenjo Barbieri y Emmanuel Chabrier
[Programa doble]
[Fundación Juan March de Madrid]
6, 8, 9 y 10 de mayo de 2015

CICLO DE CONFERENCIAS
*La dogaresa / La marchenera*
Por Roberto Benito
[Ambigú del Teatro]
Lunes, 18 de mayo de 2015

*La dogaresa*, de Rafael Millán
[Concierto dramatizado]
Dirección musical **Cristóbal Soler**
Dramaturgia escénica **Javier de Dios**
22 y 24 de mayo de 2015

*La marchenera*, de Federico Moreno Torroba
[Concierto dramatizado]
Dirección musical **Miguel Ángel Gómez Martínez**
Dramaturgia escénica **Javier de Dios**
28, 29 y 31 de mayo de 2015

# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
**Antonio Moral**

Gerente
**Olga Tena Alagón**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción
**Charo López de la Cruz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
**Patricia Rodríguez Alonso**

Directora de Comunicación
**Gema Parra Píriz**

Asistente de Comunicación y de Producción
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración
**Santiago Gimeno Machetti**
**Patricia Gallego Gómez**

FSC
www.fsc.org
MIXTO
Papel procedente de fuentes responsables
FSC® C077825

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea
Diseño gráfico y maquetación: Índigo
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-15-002-2
D.L.: M-9532-2015

Centro Nacional de Difusión Musical

14/15

# CONTRAPUNTO DE VERANO

**AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA**
**Sala de Cámara**
DEL **29/05/15** AL **30/06/15.** 20:00h
**MADRID**

# ELISABETH LEONSKAJA, piano

## *Viena 1800–1900: dos escuelas, dos mundos*

INTEGRAL DE LAS SONATAS PARA PIANO DE F. SCHUBERT Y OBRAS PARA PIANO DE A. SCHOENBERG, A. WEBERN Y A. BERG

**CONCIERTO 1 | Viernes 29 mayo**

**FRANZ SCHUBERT** (1797–1828)
*Sonata en la bemol mayor*, D 557
*Sonata en mi menor*, D 566/506

**ARNOLD SCHOENBERG** (1874–1951)
*Tres piezas para piano*

**F. SCHUBERT**
*Sonata en do mayor 'Reliquia'*, D 840

**ALBAN BERG** (1885–1935)
*Piezas juveniles para piano*

**F. SCHUBERT**
*Sonata en do menor*, D 958

**CONCIERTO 2 | Martes 2 junio**

**F. SCHUBERT**
*Sonata en si mayor*, op. post. 147, D 575

**A. SCHOENBERG**
*Seis pequeñas piezas para piano*, op. 19

**F. SCHUBERT**
*Sonata en la menor*, op. post. 164, D 537

**A. SCHOENBERG**
*Piezas para piano*, opp. 33a y 33b

**F. SCHUBERT**
*Sonata en re mayor 'Gasteiner'*, op. 53, D 850

**CONCIERTO 3 | Jueves 4 junio**

**F. SCHUBERT**
*Sonata en mi bemol mayor*, op. post. 122, D 568

**A. SCHOENBERG**
*Cinco piezas para piano*, op. 23

**F. SCHUBERT**
*Fantasía en do mayor 'Wanderer'*, op. 15, D 760
*Sonata en sol mayor 'Fantasía'*, op. 78, D 894

**CONCIERTO 4 | Martes 9 junio**

**F. SCHUBERT**
*Sonata en mi mayor*, D 459

**A. SCHOENBERG**
*Tres piezas para piano*, op. 11

**F. SCHUBERT**
*Sonata en la mayor*, op. post. 120, D 664

**ANTON WEBERN** (1883–1945)
*Variaciones para piano solo*, op. 27

**F. SCHUBERT**
*Sonata en la menor*, op. 42, D 845

**CONCIERTO 5 | Jueves 11 junio**

**F. SCHUBERT**
*Sonata en mi mayor*, D 157

**A. WEBERN**
*Movimiento de sonata para piano*

**A. BERG**
*Sonata para piano en si menor*, op. 1

**F. SCHUBERT**
*Sonata en la menor*, op. post. 143, D 784
*Sonata en la mayor*, D 959

**CONCIERTO 6 | Martes 30 junio**

**F. SCHUBERT**
*Sonata en do mayor*, D 279/346

**A. SCHOENBERG**
*Suite*, op. 25

**F. SCHUBERT**
*Sonata en fa menor*, D 505/625
*Sonata en si bemol mayor*, D 960

**www.cndm.mcu.es**

**VENTA DE LOCALIDADES**
Público general: zona A: 20€, zona B: 15€; zona C: 10€
**Butaca Joven** (menores de 26 años):
zona A: 15€, zona B: 10€; zona C: 8€
**ÚLTIMO MINUTO** (‹26 años y desempleados):
de 4€ a 8€ (entradas disponibles, si las hubiere, una hora antes del inicio del concierto en las taquillas del ANM)
**PUNTOS DE VENTA**
Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM
**www.entradasinaem.es | 902 22 49 49**

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE · inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA · Centro Nacional de Difusión Musical CNDM · Auditorio Nacional de Música

Fotografía: © Julia Wesely

coproducen:

GOBIERNO
DE ESPAÑA
MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE
inaem
INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MUSICA

TEATRO DE
LA ZARZUELA
Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM